

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50693 TRADUCC.AUDIOVISUAL(TAV)DOBLAJE Y
SUBTITULADO(FRANCES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

El objetivo del presente curso es que el alumno entre en contacto con el mundo de la traducción audiovisual y concretamente con la práctica del doblaje.

Se ofrecerá una descripción de la situación actual del doblaje dentro del panorama audiovisual nacional e internacional y se plantearán las expectativas de futuro para esta práctica.

Programa Básico**Objetivos**

El objetivo del presente curso es que el alumno entre en contacto con el mundo de la traducción audiovisual y concretamente con la práctica del doblaje.

Se ofrecerá una descripción de la situación actual del doblaje dentro del panorama audiovisual nacional e internacional y se plantearán las expectativas de futuro para esta práctica.

Programa de Teoría**CONTENIDOS:**

1. La traducción audiovisual
 - 1.1. Introducción
 - 1.2. Modalidades de TAV
 - 1.3. El doblaje como modalidad de TAV
2. Aspectos históricos del doblaje: evolución y situación actual
 - 2.1. Historia
 - 2.2. Doblaje vs. Subtitulación
 - 2.3. La censura en el doblaje
 - 2.4. El futuro del doblaje
3. El proceso de doblaje
 - 3.1. La adquisición del texto audiovisual
 - 3.2. El estudio de doblaje (la producción)
 - 3.3. El encargo de traducción: la labor del traductor
 - 3.4. El ajuste o adaptación
 - 3.5. La dramatización o doblaje de voces
 - 3.6. Las mezclas
4. Los géneros audiovisuales y el doblaje.
 - 4.1. Introducción
 - 4.2. Géneros susceptibles de ser doblados
 - 4.2.1 Géneros dramáticos
 - 4.2.2 Géneros informativos
 - 4.2.3 Géneros publicitarios
 - 4.2.4 Géneros de entretenimiento
5. Un modelo de análisis de la traducción para el doblaje

Programa Práctico

Práctica en el laboratorio-estudio de doblaje del aula de interpretación, para aplicar los conocimientos teóricos adquiridos.

Evaluación

El alumno deberá entregar los ejercicios asignados en las fechas previstas.

- Asistencia y participación en clase: 40%
- Exámenes escritos: 50%
- Ensayo / Trabajo individual o en grupo: 10%

El alumno deberá entregar los ejercicios asignados en las fechas previstas.

Es obligatorio aprobar las dos partes (Doblaje inglés- español/ Doblaje francés-español) para aprobar la asignatura y hacer la nota media.

Bibliografía
